

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: OÜ Keeletoimetus

registrikood: 11613533

tänavanimi, maja ja korteri number: Videviku 38-8

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihnumber: 10139

telefon: +372 5200880

e-posti aadress: info@keeletoimetus.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Materiaalne põhivara	11
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	12
Lisa 6 Võlad töövõtjatele	12
Lisa 7 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 8 Osakapital	13
Lisa 9 Müügitulu	13
Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused	13
Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud	14
Lisa 12 Tööjõukulud	14
Lisa 13 Tulumaks	14
Lisa 14 Seotud osapooled	14
Aruande allkirjad	16

Tegevusaruanne

Sissejuhatus

2015. aasta oli Keeletoimetus OÜ seitsmes tegevusaasta, mis möödus stabiilse kasvu tähe all, sealjuures kasvasid nii käive kui kasum, vastavalt 6 ja 7 protsenti. Hoidsime püsikliendibaasi ja tõlkevaldkonna mahtu, leidsime juurde uusi kliente eeskätt perioodika valdkonnas. Põhitegevuseks on endiselt toimetustööd, selle kõrval annavad väikese, kuid stabiilse käibeosa tõlkimine ja toimetamine inglise, vene ja soome keelest ja keelde.

Personal

Ettevõttes 2015. aasta vältel töölepinguga töötajaid tööle ei võetud, alltöövõtjad teostasid tööd töövõtulepingute raames. Juhatuse liikmetele ja tegevjuhtkonnale aruandeaastal tasu ei arvestatud ja väljamakseid ei tehtud, väljaarvatud kutsetegevuse käigus töövõtulepingu alusel arvestatud tasu.

Tulud ja kulud

Nii aruandeaastal kui ka eelneval majandusaastal koosnes OÜ Keeletoimetus peamine müügitulu keeleteoimetamise ja tõlkimisega seotud teenuste müügist Eestis. Ettevõtte 2015. aasta müügitulu moodustas kokku 25 826 eurot, kasvades eelneva majandusaasta võrdluses 6 %. OÜ Keeletoimetus kulud koosnesid peamiselt ettevõtte tegevusega seotud otsesest alltöövõtu-, materjali- ja tööjõukuludest ning ettevõtte üldjuhtimisega seotud ning põhivarade amortisatsioonikuludest, kasvades aastaga 3 %.

Peamised finantsuhtarvud

	2015	2014
Müügitulu kasv / - kahanemine	6 %	117 %
Ärikasumi määr	7 %	4 %
Puhaskasumi määr	7 %	4 %
ROA	19 %	12 %
ROE	24 %	17 %
Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	4	3

Finantsnäitajate arvutamise meetodika:

Müügitulu kasv = (aasta müügitulu - eelneva aasta müügitulu) / eelneva aasta müügitulu *100

Ärikasumi määr = ärikasum / müügitulu *100

Puhaskasumi määr = aruandeaasta puhaskasum / müügitulu *100

ROA = puhaskasum / varad kokku *100

ROE = puhaskasum / omakapital kokku *100

Lühiajaliste kohustuste kattekordaja = käibevara / lühiajalised kohustused

Sotsiaalne ja ühiskondlik tegevus

Alates novembrist 2009 toetab ettevõtte Tallinna Loomaaia Sõprade Seltsi liikmena Tallinna Loomaaias elavat Kesk- ja Ida-Euroopas elavat ja väljasuremisohus olevat euroopa naaritsat olles talle vaderiks.

Investeeringud

Majandusaastal uusi investeeringuid lisaks olemasolevale tehnikale ei tehtud.

Eesmärgid järgmiseks majandusaastaks

2016. aasta eesmärk on senisest enam keskenduda perioodikaväljaannetele, et stabiliseerida ettevõtte rahavoogu. Samuti plaanime suurendada tõlke valdkonna osakaalu käibes ning leida juurde nii soome keele kui ka teiste keelte (eeskätt nende keelte, milles toimetamis- ja tõlketöid praegu ettevõtte ei paku) tõlkijaid ja toimetajaid. Samuti on seatud eesmärgiks hoida ja laiendada püsiklientide ringi.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	6 747	6 309	2
Nõuded ja ettemaksed	2 351	1 324	3
Kokku käibevara	9 098	7 633	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	505	938	4
Kokku põhivara	505	938	
Kokku varad	9 603	8 571	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	2 165	2 334	5,6,7
Kokku lühiajalised kohustused	2 165	2 334	
Kokku kohustused	2 165	2 334	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	8
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	2 825	2 376	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 801	1 049	
Kokku omakapital	7 438	6 237	
Kokku kohustused ja omakapital	9 603	8 571	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	25 826	24 450	9
Muud äritulud	3	0	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-3 339	-2 304	10
Mitmesugused tegevuskulud	-2 066	-1 471	11
Tööjõukulud	-18 190	-19 131	12
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-433	-491	4
Kokku ärikasum (-kahjum)	1 801	1 053	
Muud finantstulud ja -kulud	0	-4	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	1 801	1 049	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 801	1 049	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	1 801	1 053	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	433	490	4
Kokku korrigeerimised	433	490	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-1 028	1 214	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-18	-61	
Makstud intressid	0	-4	
Makstud ettevõtte tulumaks	-150	-266	
Kokku rahavood äritegevusest	1 038	2 426	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-862	4
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-862	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Makstud dividendid	-600	-1 000	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-600	-1 000	
Kokku rahavood	438	564	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	6 309	5 745	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	438	564	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	6 747	6 309	

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	2 556	256	3 376	6 188
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	1 049	1 049
Makstud dividendid	0	0	-1 000	-1 000
31.12.2014	2 556	256	3 425	6 237
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	1 801	1 801
Makstud dividendid	0	0	-600	-600
31.12.2015	2 556	256	4 626	7 438

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Keeletoimetus 2015. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha pangas ning kassas. Rahavoogude aruandes kajastatakse rahavoogusid põhitegevusest kaudsel meetodil. Investeeringu- ja finantseerimistegevusest tulenevaid trahavoogusid kajastatakse otsemeetodil.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas toimuvate tehingute kajastamisel võetakse aluseks tehingu toimumise päeval kehtivad Euroopa Keskpanga valuutakursid. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kajastatud aruandeperioodi kasumiaruandes perioodi tuluna ja kuluna. Aastaaruande koostamisel hinnatakse need ümber bilansipäeval kehtiva Euroopa Keskpanga kursi alusel.

Nõuded ja ettemaksud

Ostjatelt laekumata nõudesummad hinnatakse individuaalselt. Laekumata summad, mille laekumine on ebatõenäoline, kantakse kuludesse. Varem kuludesse kantud lootusetud nõuded kantakse bilansist välja.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega soetud kulutustest.

Põhivarana on bilansis kajastatud varad kasutusajaga üle ühe aasta ning maksumusega üle 100 euro. Materiaalsete põhivarade kajastamisel bilansis on nende soetusmaksumusest maha arvatud akumuleeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Põhivarasid amortiseeritakse lineaarselt nende eeldatava kasutusaja jooksul.

Jooksvad remontitööd ja põhivara väheolulised objektid kantakse kuludesse nende soetamisel.

Kulumi norm määratakse igale põhivaraobjektile eraldi, sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 100 EUR

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Arvutustehnika	3 aastat
Fototehnika	3 aastat

Finantskohustused

Kohustused, millede maksetähtajad on bilansi kuupäevast arvestatuna üle ühe aasta, on bilansis esitatud pikaajaliste kohustustena, ülejäänud lühiajaliste kohustustena.

Kohustuslik reservkapital

Osaühingul on põhikirjaga kehtestatud reservkapitali nõue, mille suuruseks on 1/10 osakapitalist ja milleks on 256 eurot.

Reservkapitali moodustamise kohustus on ettevõttel täidetud.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel. Juhul, kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, kajastatakse tulu lähtudes valmidusastme meetodist. Osutatava teenuse valmidusaste määratakse inventuuri alusel kasutades bilansipäevaks osutatud teenuse kvantitatiivset osa kogu osutatavast teenusest.

Tulu pikema perioodi jooksul osutatavate teenuste müügist kajastatakse eeldusel, et teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust (s.o. tehinguga seotud tulusid ja kulusid) on võimalik usaldusväärselt prognoosida ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides

teenuse osutamisega kaasnevate kuludega.

Kui teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust ei ole võimalik usaldusväärselt prognoosida, kuid on tõenäoline, et ettevõtte suudab katta vähemalt teenusega seotud kulud, kajastatakse tulud ainult tegelike lepingu täitmisega seotud kulude ulatuses. Kui on tõenäoline, et teenuse osutamisega kaasnevad kogukulud ületavad teenuse osutamisest saadava tulu, kajastatakse oodatav kahjum täies ulatuses kohe. Kui bilansipäeval ületab ostjale esitatud vahearvete summa projektile tehtud kulutused ja sellele vastava tuluosa, kajastatakse vahe bilansis kirjel "Võlad ja ettemaksed" (Ettemakstud pikaajaliste teenustööde tulud). Kui ostjale esitatud vahearvete summa on väiksem kui projektidele tehtud kulutused ja sellele vastav tuluosa, kajastatakse vahe bilansis kirjel "Nõuded ja ettemaksed" (Pikaajalistest teenustöödest saadaolevad tulud).

Kulud

Kulud kajastatakse kasumiaruandes lähtudes tulude ja kulude vastavuse printsiibist.

Maksustamine

Eestis kehtiva tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata ettevõtte aruandeaasta kasumit. Tulumaksu makstakse dividendidelt, erisoodustustelt, kingitustelt, annetustelt, vastuvõtukuludelt, ettevõtlusega mitteseotud väljamaksetelt ning siirdehinna korrigeerimistelt. Maksuvõlgade ja maksude ettemaksete kohta peetakse arvestust iga maksu ja makse kohta eraldi ning esitatakse raamatupidamise aastaaruande lisas.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse tulumaksukuluna kasumiaruandes ja kohustusena bilansis dividendide väljakuulutamise hetkel, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse. Info tulevase võimaliku tulumaksukohustuse kohta, mis kaasneks kogu vaba omakapitali dividendidena väljamaksmisega, esitatakse aastaaruande lisas.

Seotud osapooled

Seotud osapoolteks on ettevõtte omanikud ja kõrgem juhtkond ning nende lähikondsed.

Bilansipäevajärgsed sündmused

Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised varade ja kohustuste hindamist mõjutavad asjaolud, mis ilmnesid bilansi kuupäeva, 31.12.2015 ja aruande koostamise kuupäeva vahemikul, kuid on seotud aruandeperioodil või varasematel perioodidel toimunud tehingutega.

Bilansipäevajärgsed sündmused, mida ei ole varade ja kohustuste hindamisel arvesse võetud, kuid mis oluliselt mõjutavad järgmise majandusaasta tulemust, on avalikustatud aastaaruande lisades.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Kassa	118	48
Arvelduskonto	6 629	6 261
Kokku raha	6 747	6 309

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2015	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	2 020	2 020	0	0
Ostjatelt laekumata arved	2 020	2 020	0	0
Muud nõuded	315	315	0	0
Viitlaekumised	315	315	0	0
Ettemaksed	16	16	0	0
Tulevaste perioodide kulud	16	16	0	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	2 351	2 351	0	0
	31.12.2014	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	1 308	1 308	0	0
Ostjatelt laekumata arved	1 308	1 308	0	0
Ettemaksed	16	16	0	0
Tulevaste perioodide kulud	16	16	0	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	1 324	1 324	0	0

Lisa 4 Materiaalne põhivara

(eurodes)

			Kokku
	Muud masinad ja seadmed	Masinad ja seadmed	
31.12.2013			
Soetusmaksumus	1 463	1 463	1 463
Akumuleeritud kulum	-897	-897	-897
Jääkmaksumus	566	566	566
Ostud ja parendused	862	862	862
Amortisatsioonikulu	-490	-490	-490
31.12.2014			
Soetusmaksumus	2 325	2 325	2 325
Akumuleeritud kulum	-1 387	-1 387	-1 387
Jääkmaksumus	938	938	938
Amortisatsioonikulu	-433	-433	-433
31.12.2015			
Soetusmaksumus	2 325	2 325	2 325
Akumuleeritud kulum	-1 820	-1 820	-1 820
Jääkmaksumus	505	505	505

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad tarnijatele	81	81	0	0
Võlad töövõtjatele	720	720	0	0
Maksuvõlad	1 364	1 364	0	0
Kokku võlad ja ettemaksed	2 165	2 165	0	0

	31.12.2014	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad tarnijatele	48	48	0	0
Võlad töövõtjatele	686	686	0	0
Maksuvõlad	1 600	1 600	0	0
Kokku võlad ja ettemaksed	2 334	2 334	0	0

Võlad töövõtjatele on välja toodud Lisas 6. Võlad töövõtjatele.

Maksuvõlad on erinevate maksuliikide kaupa kirjendatud Lisas 7. Maksude ettemaksed ja maksuvõlad.

Lisa 6 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Töötasude kohustus	720	686
Kokku võlad töövõtjatele	720	686

Võlad töövõtjatele sisalduvad Lisa 5. Võlad ja ettemaksed koosseisus.

Lisa 7 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	267	55
Üksikisiku tulumaks	364	508
Erisoodustuse tulumaks	0	34
Sotsiaalmaks	631	853
Kohustuslik kogumispension	56	78
Töötuskindlustusmaksed	46	72
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	1 364	1 600

Aruandeperioodi lõpu 31.12.2015 seisuga kajastamisele kuulunud maksukohustused on kõik jooksva võlgnevuse iseloomuga, millede maksetähtajad langesid bilansipäeva järgsesse perioodi. Kõik kohustused on bilansipäeva järgselt tähtaegselt täidetud. Maksuvõlad on kajastatud lisa 5.Võlad ja ettemaksed koosseisus.

Lisa 8 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	1	1

Lisa 9 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	25 811	24 450
Soome	15	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	25 826	24 450
Kokku müügitulu	25 826	24 450
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Teksti keeleline toimetamine	22 163	22 615
Tõlketööd	2 976	1 488
Fotode vahendus	0	182
Koolitusteenused	511	115
Raamatute müük	176	50
Kokku müügitulu	25 826	24 450

Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2015	2014
Alltöövõtutööd	1 812	915
Koolituskulud	560	804
Bürootarbed, materjalid	967	585
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	3 339	2 304

Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2015	2014
Mitmesugused bürookulud	101	0
Riiklikud ja kohalikud maksud	150	300
Reklaam	104	0
Sidekulud	0	123
Panga teenustasud	44	38
Annetused	160	320
Raamatupidamisteenused	780	690
Transpordikulud	727	0
Kokku mitmesugused tegevuskulud	2 066	1 471

Lisa 12 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	13 589	14 278
Sotsiaalmaksud	4 601	4 853
Kokku tööjõukulud	18 190	19 131

Lisa 13 Tulumaks

(eurodes)

Ettevõtte jaotamata kasum seisuga 31.12.2015 moodustas 4 626 eurot. Maksimaalne võimalik tulumaksukohustuse summa, mis võib kaasneda kogu jaotamata kasumi väljamaksmisel dividendidena on 926 eurot, seega netodividendidena oleks võimalik välja maksta 3 700 eurot. Maksimaalse võimaliku tulumaksukohustuse arvestamisel on lähtutud eeldusest, et jaotatavate netodividendide ja 2015. aasta kasumiaruandes kajastatava dividendide tulumaksu kulu summa ei või ületada jaotuskõlbliku kasumit seisuga 31.12.2015.

Lisa 14 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

2015	Ostud
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	727

2014	Ostud
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused	2015	2014
Arvestatud tasu	317	552

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.02.2016

OÜ Keeletoimetus (registrikood: 11613533) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANU VANE	Juhatuse liige	29.02.2016
TOOMAS TOMSON	Juhatuse liige	02.03.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	2 825
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 801
Kokku	4 626
Jaotamine	
Dividendideks	720
Kokku	720

Ettepanek jaotada kasumist 720 eurot dividendideks, ülejäänud kasum jääb tulevikuinvesteeringuteks.

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	2 825
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 801
Kokku	4 626
Jaotamine	
Dividendideks	720
Kokku	720

Otsus jaotada kasumist 720 eurot dividendideks, ülejäänud kasum jääb tulevikuinvesteeringuteks.

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalane tegevus	74901	22163	85.82%	Jah
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	2976	11.52%	Ei
Muu mujal liigitamata koolitus	85599	511	1.98%	Ei
Spetsialiseerimata hulgikaubandus	46901	176	0.68%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Anu Vane	48106190339		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5200880
E-posti aadress	info@keeletoietus.ee